

# 山鹿灯籠

今に生きる肥後の美学



## 八千代座



明治時代に造られた現役の芝居小屋で、内部を見学できます。

山鹿市山鹿1499 Tel.0968-44-4004  
開/9:00~17:30 休/第2水曜、12/29~1/1  
料/〈見学〉大人520円、小・中学生260円

## Le théâtre de Yachiyo

C'est une salle de théâtre bâtie à l'époque Meiji et toujours en service. Les visites sont autorisées à l'intérieur.  
1499, Yamaga, Yamaga Tel.0968-44-4004  
Ouverture/9h à 17h30 Fermeture/2e mercredi du mois, du 29 déc. au 1er jan. Tarifs/"visite" adulte 520 yens, écoliers et collégiens 260 yens

## 山鹿灯籠民芸館



灯籠師の制作実演見学やミニ灯籠制作体験も。

山鹿市山鹿1606-2 Tel.0968-43-1152 開/9:00~18:00 休/12/29~1/1 料/〈見学〉一般210円、小・中学生100円 ※体験料別途、前日までに要予約

## Musée d'artisanat de Yamaga Tōrō

La visite démonstrative dans l'atelier de l'artisan, et des mini-ateliers de confections de lanternes vous y sont proposés.

1606-2 Yamaga, Yamaga Tel.0968-43-1152  
Ouverture/9h à 18h Fermeture/du 29 déc. au 1er jan. "Tarifs/"visite" plein tarif 210 yens, écoliers et collégiens 100 yens ※tarifs des activités à part (réservation obligatoire avant la veille)



## 豊前街道散策



地元ガイドが案内する「米米惣門ツアー」もおすすです。

Tel.0968-43-2952 (山鹿温泉観光協会)  
休/水曜(一部見学可) 料/600円(お土産付き)※前日までに要予約

## La promenade sur la route de Buzen

Nous vous recommandons aussi la "visite guidée de Komekome-Sōmon", le service proposé par les guides locaux.

Tel.0968-43-2952 (l'Association touristique des eaux thermales de Yamaga)  
Fermeture/les mercredis (visites partielles autorisées) Tarif/600 yens (avec un cadeau souvenir) ※réservation obligatoire avant la veille



和紙とのりだけで作るミニ山鹿灯籠造りに挑戦。細やかな手作業に四苦八苦

Une expérience originale avec la fabrication d'une mini-lanterne faite uniquement à partir du papier washi et de la colle. Beaucoup d'efforts sont nécessaires pour ce travail manuel minutieux!



「西の高野山」と称された金剛乗寺の石門。境内の一角には、山鹿温泉の源泉が音を立てて湧き出ており、湯の街ならではの風情が感じられる

Le temple Kongō-ji, appelé le "Kōyasan de l'ouest", arbore une magnifique porte en pierre. Dans un coin de l'enceinte, la source originelle des eaux thermales de Yamaga jaillit à flot, et vous fait goûter le charme caractéristique d'une ville thermale.



豊前街道沿いには今も酒蔵やみそ蔵などが軒を連ね、米の集積地として栄えた当時の様子が目に浮かぶよう

Sur la route de Buzen, les celliers de saké et les magasins de miso y sont toujours nombreux, pour nous transmettre le souvenir du temps jadis, où l'endroit prospérait en tant que centre de dépôt de riz.



創業180年余、江戸時代から麴を作り続けてきた木屋本店で、甘酒のおもてなし。米の優しい甘みが体中に染み渡る

Un verre d'amazaké vous est offert en bienvenu par la maison principale Kiya, qui continue de fabriquer la levure de saké depuis le temps de l'époque Edo il y a plus de 180 ans. La douceur outatée du riz vous pénétrera dans tout votre corps.



「灯笼の美しさには、  
伝統文化を受け継ぐ誇りと  
ふるさと愛が宿っている」

Dans la beauté des lanternes,  
la fierté de perpétuer la culture traditionnelle et  
l'amour du pays sont imprégnés profondément.

